

ФГБОУ ВО «Тувинский государственный университет»
Научно-образовательный центр «Тюркология»

Русско-тувинские параллельные тексты как база
создания параллельного подкорпуса Электронного
корпуса тувинского языка и основа для научных
исследований

Салчак А.Я., Ондар В.С.

Работа над созданием тувинско-русского и русско-тувинского параллельных подкорпусов ЭКТЯ началась в феврале 2017 г. в рамках выполнения проекта Тувинского государственного университета, поддержанного грантом по проектной части Государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации № 1.4539.2017/8.9 (проект № 34.3876.2017/ПЧ) по теме «Системные изменения в языковой картине тувинцев России и зарубежья: традиции и современность» (руководитель Б. Ч. Ооржак).

Выравнивание русско-тувинских параллельных текстов

Название главы	Номер страниц	Номер предложения	Предложение на русском языке	Эгениц ады /Название главы	Арын дугаары/ Номер страниц	Домак дугаары /Номер предложения	Очулгазы О. Саган-оолдуц/ Перевод О.Саган-оола
ГЛАВА I	3	1	В конце января, овсянные первой оттепелью, хорошо пахнут вишневые сады.	БИРГИ ЭГЭ	3	1	Январьниң төнчүзүнде, баштайгы чылыгга алыскан вишнялыг садтар кончуг-лаэки чыталыр.
ГЛАВА I	3	2	В полдень где-нибудь в затишке (если пригревает солнце) грустный, чуть внятный запах вишневой коры поднимается с пресной сыростью талого снега, с могучим и древним духом проглянувшей из-под снега, из-под мертвой листвы земли.		3	2	Дал-дүьште кайы-бир ыжык черге (бир эвес хүн дээп турар болза) вишня картының уян, дөңгүп билдинер чыды дээрге, шылбыртың харның чаагай шыгы-биле, хар адаандан, өлүг бүрүлерниң адаандан бакылап келген чыдар черниң күчүлүг болгаш буруңгу чыды-биле холужуп көдүрлүп турар.
ГЛАВА I	3	3	Тонкий многоцветный аромат устойчиво держится над садами до голубых потемок, до поры,	БИРГИ ЭГЭ	3	3	Караңгы дүн дүшкүже, куу ногаан-биле шыптынып алган ай мыйысталы берген, буьдуктарның ходургуларын өтүр көстүп келгиче,

Название главы	Номер страницы	Номер предложения	Предложение на русском языке	Эгениң ады /Название главы	Арын дугаары/ Номер страницы	Домак дугаары /Номер предложения	Очулгасы О. Саган-оолдун/ Перевод О.Саган-оола
ГЛАВА I	3	1	В конце января, овейные первой оттепелью, хорошо пахнут вишневые сады.	БИРГИ ЭГЭ	3	1	Январьның төнчүзүндө, баштайгы чылыгга алыскан вишнялыг садтар кончуг-лаэки чыталыр.
ГЛАВА I	3	2	В полдень где-нибудь в затишке (если пригревает солнце) грустный, чуть внятный запах вишневой коры поднимается с пресной сыростью талого снега, с могучим и древним духом проглянувшей из-под снега, из-под мертвой листвы земли.		3	2	Дал-дүьште кайы-бир ыжык черге (бир эвес хүн дээп турар болза) вишня картының уян, дөңгүп билдинер чыды дээрге, шылбыртың харның чаагай шыгы-биле, хар адаандан, өлүг бүрүлерниң адаандан бакылап келген чыдар черниң күчүлүг болгаш буруңгу чыды-биле холужуп көдүрлүп турар.
ГЛАВА I	3	3	Тонкий многоцветный аромат устойчиво держится над садами до голубых потемок, до поры,	БИРГИ ЭГЭ	3	3	Караңгы дүн дүшкүже, куу ногаан-биле шыптынып алган ай мыйысталы берген, буьдуктарның ходургуларын өтүр көстүп келгиже,

Название главы / эгениң ады	Номер страниц / арын	Номер предложения / домактың дугаары	Предложение на русском / орус дылда домак	Эгениң ады / названи е главы	Арын дугаары / номер страниц	Домак дугаары / номер предло ж	Предложение на тувинском языке / тыва дылда домак	Примечание
Глава 1	7	1	- Нет, ты только посмотри, Валя, что это за чудо!	Бирги эге	7	1	- Чок, көрүп көр даан, Валя, чү мындыг кайгамчык чүве дээр сен!	Эмоция экспр.
		2	Прелесть...			2	Магалыын!	Эмоция
		3	Точно изваяние, - но из какого чудесного материала!			3	Сиилбип каанзыын...	
		4	Ведь она не мраморная, не алебастровая, а живая, но какая холодная!			4	Маныдан-даа, алебастрдан-даа кылбаан, а дириг чечек-ле-дир бо, ол хирезинде соогун!	
		5	И какая тонкая, нежная работа, - человеческие руки никогда бы так не сумели.			5	Кандыг кончуг уран, нарын бүдүштүг чоор, - кижиге амытанның холу болза кажандаа мынчаар кылып шыдавас ыйнаан.	

	6	Смотри, как она покоится на воде, чистая, строгая, равнодушная...		6	Көр даан, арыг, шевергин, тоор-херексээр чүвези чок апарган сугда олурганын...
	7	А это ее отражение в воде, - даже трудно сказать, какая из них прекрасней, - а краски?		7	А бо ооң суунда чурумалы-дыр, - оларның кайызының артык чаражын ол деп сөглээри безин берге, - а өңнери кандыг-дыр?
	8	Смотри, смотри, ведь она не белая, то есть она белая, но сколько оттенков - желтоватых, розоватых, каких-то небесных, а внутри, с этой влагой, она жемчужная, просто ослепительная, - у людей таких и красок и названий-то нет!..		8	Көрем, көрем, ак эвес чечек ышкакжыл, бо-ох ыңай, ак чүве-дир, ынчалзажок өңнер сомазы чеже-дир - сарыгзымаар, өкпеңзимээр, кандыг-ла бир дээр өңнүг, а иштинде, шак бо шыгын көөрге, шуру-ла, мырыңай чиңгиртиленчек чечек-тир, - улуста ындыг өңер-даа, оларынң аттары-даа чок болгай!..

	9	Так говорила, высунувшись из ивового куста на речку, девушка с черными волнистыми косами, в яркой белой кофточке и с такими прекрасными, раскрывшимися от внезапно хлынувшего из них сильного света, повлажневшими черными глазами, что сама она походила на эту лилию, отразившуюся в темной воде.		9	Чалгыналчак кара чаштыг, айыраң ак кофточкалыг, аажок чараш, чивиг кара карактарындан чайыннанчак чырык хенертен херелденип келирге карактарын хереи көрүкөн уруг тал чырааларының аразындан баккылап келгеш, ынчаар чугааланып турган, харын уруг боду-ла караңгый сугда чуруттунган шак ол доңгажыгашка дөмей болган	Описание внешности человека
	10	- Нашла время любоваться!		10	Чүве магадаар өй тып алган де!	
	11	И чудная ты, Уля, ей-богу! - отвечала ей другая девушка, Валя, вслед за ней высунувшая на речку чуть скуластое и чуть курносенькое, но - очень милovidное свежей своей молодостью и добротой лицо.		11	Элдептиг деп чүвеңни Уля, бурган-на бо - деп, өске бир уруг, Валя, ооң дараазында касты дөстексимээр болгаш думчуу тандашсымаар, ынчалза-даа дыка чараш, мырыңай чалы болгаш эргим арнын хемче	Эмоция

* Анализ параллельных текстов





Фото 3–4. Прозаическое произведение, переведенное на тувинский язык в 1949 г. — роман А. С. Пушкина «Капитанская дочка». Обложка и первый разворот издания. Фото предоставлено сотрудниками сектора книжных памятников Национальной библиотеки им А. С. Пушкина.

Тематическая группа «Пища»

Ши - А вот когда дома сел за стол и, забыв про стынущие в миске ши,... [6, с. 465]

Мун - Чанып келгеш, чемненир дээш, столга олура, тавакта соой берген мүнүн уттупкаш,... [7, с. 306].



*Борщ - Он было приналег
опять на борщ [6, с. 33] –
Андрей мүнүн катап-ла
ээгип ижер дей берген [7,
с. 47].*



*Мун - Андрей мүнүн
катап-ла ээгип ижер дей
берген [7, с. 47].*



*Кондер - В жизни не ел
такого кондера! [6, с. 236]*



*Мун - Мынчага мындыг мүн
черле ишпээн мен! [7, с. 364].*



БЛЮДА ИЗ ТЕСТА

Затирка -должны
есть...какую-нибудь
паршивую затирку...? [6,
с. 441]



Чудан-быдаа - ...бир-ле
ындыг хирелиг чудан-быдаа-
биле чемгерип... [7, с. 271].



МУЧНЫЕ ИЗДЕЛИЯ

Блины -блинцов...тебе
забажалось? [7, с. 439]

Боова - ...боова өремелен
салзын деп бе? ...[6, с. 269];



Оладьи - ...кушайте эти оладьи сами! [7, с. 498]



...бооваң арны бодуңар-ла чооглап көрүңер! [6, с. 355];



Подорожник -
...пресных
подорожников спеки [7,
с. 73]



Боова - ...арыг боовадан
быжырып бер [6, с. 108];



Вареники - Вареники со сметаной – тоже святая еда... [7, с. 441]



Хуужуур - ...өремелен каан хуужуур база-ла ыдыктыг чем болдур ийин... [6, с. 272].



В создаваемом корпусе представлены большей частью художественные произведения, имеется небольшой массив текстов официально-деловых документов и поэтических текстов.

Необходим сбалансированный по составу корпус. Техническая работа по переводу в цифровой формат, выравниванию и редактированию текстов занимает много времени и сил.

Первые переводные произведения находятся в фондах редких книг библиотек, многие из них имеются в единственном экземпляре. Некоторые переводные тексты приходится переводить в цифровой формат вручную. Выравнивание имеющихся в цифровом формате параллельных текстов на сегодняшний день осуществляется в программе Excel вручную.

Осуществляется работа по анализу языковых особенностей перевода некоторых произведений корпуса (М. Шолохов «Поднятая целина», М. Ю. Лермонтов «Герой нашего времени», Н. Островский «Как закалялась сталь», А. Фадеев «Молодая гвардия», Б. Васильев «А зори здесь тихие»).

Продолжается работа над лингвистическим анализом параллельных русско-тувинских текстов:

- выявляются национально-культурные реалии, анализируются способы перевода реалий на тувинский язык;
- анализируются способы перевода слов разных тематических групп; эмоционально-оценочной лексики, формул речевого этикета.

Четтирдивис!

Спасибо за внимание!